

ポルトガル語 Português



小さい夢を叶えるだけでなく、宇宙まで
ひろがるような大きな夢をもちたい。

1. DLA Multilíngue

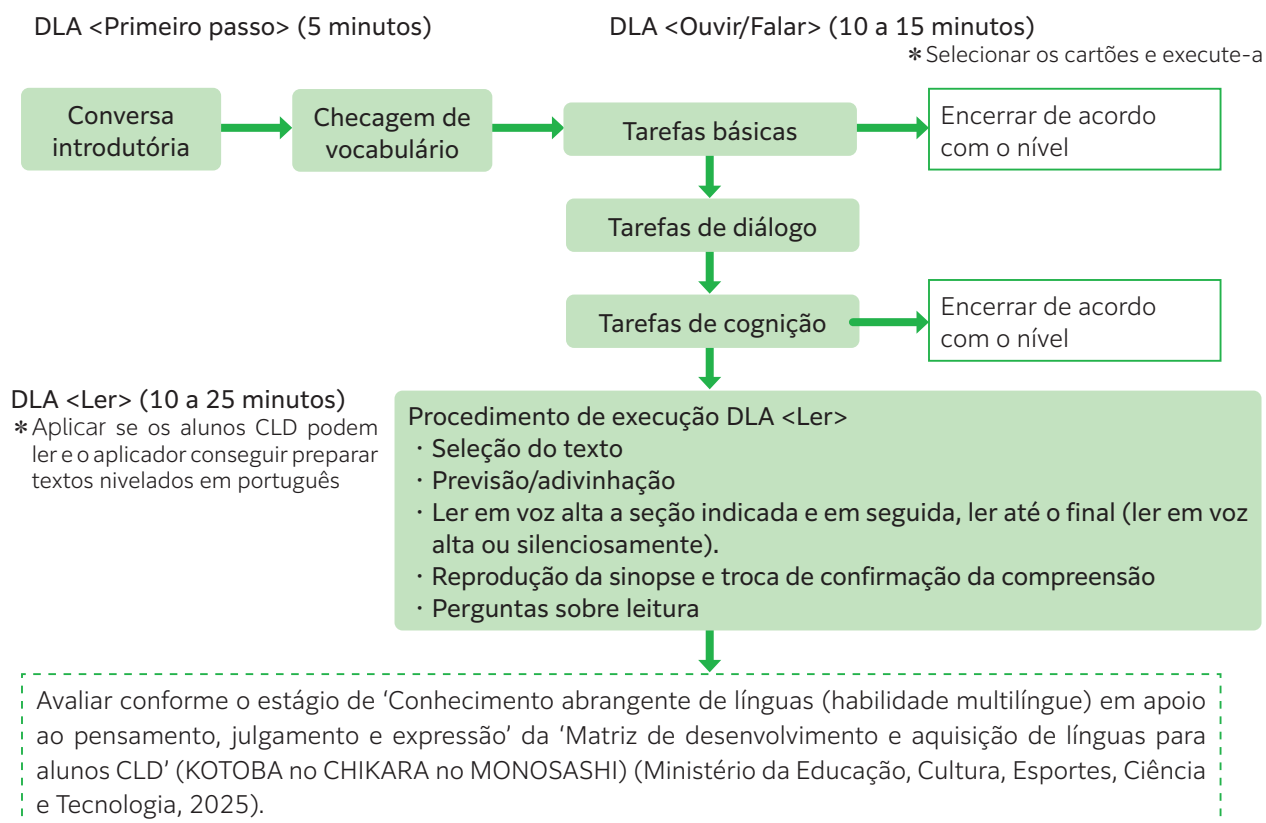
① Objetivo da DLA

- A Avaliação Dialógica da Linguagem (DLA) não é um teste para pontuar ou hierarquizar apenas o domínio da língua dos alunos com diversidade cultural e linguística (alunos CLD).
- É uma ferramenta de avaliação que tem como objetivo entender, por meio do diálogo, o que os alunos CLD são capazes de fazer, utilizando a linguagem não apenas de forma independente, mas também a ajuda do outro.
- É uma ferramenta que permite entender como os alunos CLD aprendem, e que busca verificar qual tipo de apoio é necessário para estimular o estudo e motivá-los a aprender, por meio do diálogo, ao mesmo tempo em que lhes oferece alternativas variadas de ajudas.
- O objetivo é utilizar as informações obtidas para orientar e apoiar o aprendizado subsequente.

② Importância da DLA multilíngue

- Para captar o 'maior potencial' dos alunos CLD, é essencial estimar não apenas suas habilidades em japonês ainda em processo de aquisição, mas também suas habilidades na língua materna.
- A DLA foi desenvolvida com base na teoria da educação bilíngue. Portanto, ela pode ser implementada em várias línguas e não só em japonês. Este livreto contém a DLA <Primeiro passo> e a DLA <Ouvir/Falar> em português, chinês, filipino, vietnamita, espanhol, inglês, nepalês e russo. Se o apoiador for fluente na língua nativa dos alunos CLD, a DLA multilíngue deve ser usada ativamente conforme necessário.
- Este livro não inclui a DLA multilíngue <Ler>, pois a o diagnóstico da capacidade de leitura exige textos específicos de nível nas respectivas línguas, e não textos traduzidos. Se quiser diagnosticar as habilidades de leitura dos alunos CLD em sua língua materna, poderá aplicar o procedimento da DLA <Ler>, mas é necessário preparar textos em cada local que sejam adequados à idade e ao nível da língua materna dos alunos CLD. Por exemplo, podem ser usados textos narrativos ou expositivos dos livros didáticos na língua materna dos alunos CLD.
- Para as habilidades de escrita, é preferível avaliar observando os alunos na suas atividades de aprendizagem em sala de aula em vez de fazer um teste, até que eles consigam escrever uma redação temática livremente por conta própria. Para os alunos CLD que podem escrever redações temáticas por conta própria, consulte as tarefas de redações nas páginas 186 a 199 da 'Matriz de desenvolvimento e aquisição de línguas para alunos CLD' (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) (Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia, 2025).

③ Fluxograma de implementação para DLA multilíngue



2. DLA <Primeiro passo>

① Objetivos

- O objetivo da aplicação da DLA <Primeiro Passo> em português é diagnosticar as competências básicas de conversação em português por meio de uma 'conversa introdutória' sobre cumprimentos e assuntos próprios da criança e de uma 'checagem de vocabulário' que consiste de uma bateria formada de 55 perguntas de vocabulário básico.
- Ao mesmo tempo, objetiva conhecer melhor as condições de vida cotidiana e de uso da linguagem da criança.
- Outro propósito é construir laço de confiança com os aplicadores da DLA, criando um ambiente em que a criança possa empenhar-se positivamente na DLA.

② A quem se destina

- O <Primeiro passo> é produzido para um grupo distintos de crianças que crescem em ambientes multilíngues, desde as que mal que têm um potencial mínimo para conversar até aquelas que já sabem falar fluentemente.
- Particularmente quando há uma grande necessidade de verificar o nível da língua que a criança tem maior domínio.

③ Composição

- O <Primeiro passo> é composto por uma 'Conversa introdutória', relacionada com os primeiros cumprimentos e com os assuntos das próprias crianças, e por uma 'Checagem de vocabulário', que se dá a partir de uma bateria formada de 55 perguntas de vocabulário básico que inclui substantivos, verbos e adjetivos.
- Os substantivos da 'Checagem de vocabulário' são palavras que as crianças ouvem e utilizam no dia-a-dia, como partes do corpo, alimentos, plantas e animais, e objetos da escola. Estão organizados de modo a incluir palavras que são usadas com maior ou menor frequência para as crianças, como 'olhos' e 'cílios', 'boca' e 'lábios', bem como vocabulário para o todo ou para as partes, como 'vaca' e 'chifre', 'árvore', 'folhas' e 'galho'. Os verbos e os adjetivos também utilizam vocabulário a que as crianças estão expostas na vida escolar e em casa.

④ Procedimento de aplicação

Preparativos prévios

- Recortar os 'Cartões de vocabulário da DLA <Primeiro passo>' (página 236-242) do apêndice1 no final deste guia, fazer fichas e apresentá-las uma de cada vez, por ordem numérica, fixando-as com uma argola ou transferindo para um tablet.
- Treinar a rotação dos cartões de vocábulos a um ritmo elevado. Assistir ao vídeo do modelo da DLA e observar a atitudes e o ritmo do aplicador.

- Preparar o Guia de execução DLA <Primeiro passo> (página 77-78) e os cartões de vocabulário em ordem numérica de modo a ficarem prontos para serem apresentados um de cada vez, preparar o equipamento de gravação de áudio e vídeo e um papel para anotações.

Como sentar-se

- O aplicador deve se posicionar, sentado ao lado do canto da mesa, diagonalmente em relação à criança e não frontalmente. Isto permitir-lhe-á partilhar os cartões e o espaço com a criança, e reduzir a intimidação.

Execução do diálogo

- Checar se as condições de uso do equipamento de gravação de áudio e vídeo e ligá-lo antes de iniciar o diálogo.
- Conforme as inscrições do Guia de execução DLA <Primeiro passo> (página 77-78), conduzir primeiro a 'Conversa Introdutória' e a 'Checagem de Vocabulário' em seguida.
- Durante a aplicação da DLA <Primeiro passo>, se considerar que a criança ainda não tem competências básicas de conversação suficientes e que será difícil continuar, o programa deve ser imediatamente encerrado, mesmo que esteja no meio da 'Conversa Introdutória' ou da 'Checagem de Vocabulário'.

5 Cuidados na execução

Dar ênfase à fluência da avaliação

- A DLA <Primeiro passo> demora cerca de 5 minutos. Embora seja necessário ajustar o discurso do aplicador de acordo com o nível da criança, o diálogo deve prosseguir a uma velocidade e ritmo naturais, tanto quanto possível.
- Não se deve interromper, negar ou corrigir o discurso da criança.
- Se o aplicador tem um contacto regular com a criança, não é preciso fazer o 'primeiro cumprimento (auto apresentação)' no início.
- Se a criança não compreender a pergunta, repita-a lentamente. Se continuar a não entender, pode mudar para uma forma mais curta e fácil de compreender. Mas não acrescente explicações. Não pare o fluxo e passe para o passo seguinte.
- Não se deve ensinar e nem corrigir a resposta se a criança não conseguir responder a pergunta na <Checagem de vocabulário>, e passe rapidamente para o cartão seguinte. Se a criança demonstrar desejo de saber a resposta, diga a ela.
- Se a criança estiver pensando ou a demorando muito tempo a responder, espere cuidadosamente e não a apresse.

Criar um ambiente propício

- Mesmo as crianças fluentes na conversação podem ficar nervosas ou mostrar sinais de rejeição quando falam a sós com um adulto. Tente criar um ambiente calmo e acolhedor. Não realize isto como um teste, mas como um diálogo divertido com a criança.
- Reaja às respostas da criança acenando com a cabeça ou fazendo sinais de confirmação.
- <Primeiro passo> é também uma importante atividade de aquecimento para o aplicador. É necessário interagir sempre com a consciência de estimular a criança a falar. É muito importante desempenhar o papel de facilitador (que é o de estimular a criança a falar) em vez do papel de professor.

Não avaliar durante o diálogo

- Não faça a pontuação ou avaliação em frente das crianças. A DLA <Primeiro passo> é realizado em conjunto com a DLA <Ouvir/Falar> e a DLA <Ler>, assim, as avaliações devem ser realizadas após todos os processos serem concluídos.
- Para uma avaliação e documentação precisas, faça gravações de áudio ou vídeo.

Finalizar com elogios

- Independentemente do resultado, termine com um comentário positivo sobre o fato da criança ter falado em português.

6 Pistas para a fase seguinte

- Se considerar que, em geral, a criança realiza mais de 70 a 80% da 'Conversa introdutória' e da 'Checagem do vocabulário', pode passar à fase seguinte. Se conseguir menos de 20 a 30%, encerre sem prosseguir para a próxima etapa. Se houver dúvidas se deve ou não continuar, tente seguir mais um pouco até ter certeza.
- Como foi descrito no item (4) deste capítulo, dependendo da aquisição da língua portuguesa pela criança, a DLA <Primeiro passo> pode ser terminado no meio do programa.

7 Tempo e métodos de avaliação

- A avaliação da DLA <Primeiro passo> deve ser realizada coletivamente no final da DLA <Ouvir/falar>.
- Enquanto revisa as gravações de áudio e vídeo, use a DLA <Primeiro passo> (página 79) para anotar o nível de alcance.
- Para realizar a avaliação da 'Checagem de vocabulário', consultar a 'Tabela de tolerância' (página 81).
- Avaliar o estágio de 'A capacidade de linguagem abrangente que apoia o pensamento, o julgamento e a expressão (habilidade multilíngue)' na 'Matriz de desenvolvimento e aquisição de línguas' (KOTIBA no CHIKARA no MONOSASHI) a partir de uma perspectiva abrangente e multifacetada.

Conversa introdutória

1 Cumprimento inicial :



Bom dia, eu sou ○○ (auto apresentação).

2 Explicação : explicar o procedimento de modo que a criança sinta-se motivada.



A partir de agora, eu quero saber o quanto você sabe falar em português. Então, eu vou fazer umas perguntas para você e se você não souber responder, é só falar 'Não sei'. Tudo bem?

3 Perguntas :

- Prosseguir as perguntas na seguinte ordem



- ① Qual é o seu nome? / Como se chama?
- ② Em que série/ano você está?
- ③ Quantos anos você tem?
- ④ Quando é o seu aniversário?
- ⑤ Você tem irmãos (irmãos mais velhos/novos, Irmã mais velhas/novas)

- Em relação a existência de irmãos, perguntar com cuidado levando em conta a situação familiar da criança.



- ⑥ Você tem amigos?
- ⑦ Me fale o nome do(s) seu(s) amigo(a/s)
- ⑧ Do que você costuma brincar com seu(s) amigo(a/s)?

- Os nomes dos amigos serão usados nas tarefas de diálogo. Deixar anotado.



- ⑨ Você acha a escola legal? / Gosta da escola?
- ⑩ Por quê?

- Se a criança frequentou uma escola no Brasil ou uma escola brasileira no Japão, pode perguntar sobre essa experiência e fazer comparações com a escola atual (no Japão).



- ⑪ O que você gosta na escola japonesa?
- ⑫ O que você não gosta na escola japonesa?

- Após as perguntas ⑪ e ⑫, pode acrescentar perguntas relacionadas a cada criança.



- ⑬ Você conversa em português na sua casa?
- ⑭ Em que língua sua mãe/seu pai fala com você?
Em que língua você fala com a sua mãe/seu pai?

- Em muitos casos os responsáveis falam português, mas a criança apenas ouve. Perguntar detalhamento sobre o uso de língua em casa. Perguntar com cuidado levando em conta a situação familiar da criança.



- ⑮ Você sabe ler português? Você sabe escrever português?

- Verificar se as crianças adquiriram a habilidade de ler e escrever em português. Pode adicionar perguntas como 'quanto você lê/escreve?' para verificar o nível de habilidade de leitura e escrita.

Checagem de vocabulário

1 Cartões de substantivos (Número do cartão : 1~42)



O que é isso? É olho, né? Então quando eu falar '1', você responde 'olho'. Quando eu falar '2', você responde o que é isso (apontando a figura do cartão). Se não souber, fale 'não sei', está bem? Então, '1'.

2 Cartões de verbos (Número do cartão : 43~50)

- A partir do cartão 43, perguntar da seguinte maneira:



O que ele está fazendo?

3 Cartões de adjetivos (Número do cartão : 51~55)

- A partir do cartão 51 (adjetivo; curta), perguntar da seguinte maneira:



Como é essa saia?

- Se a criança não compreender, perguntar de seguinte maneira:



Esta saia é longa, né? E esta saia é... (apontando a saia curta).

Vamos para o próximo...

- Se a taxa de realização da criança na 'Conversa introdutória' e 'Checagem de vocabulário' estiver entre 20 e 30%, a avaliação pode ser encerrada.



É isso por hoje, terminamos a atividade. Muito obrigado.

- Se a criança realizou mais de 50% na 'Conversa introdutória' e 'Checagem de vocabulário', poderá continuar para o DLA <Ouvir/Falar>

Conversa introdutória

ano mês dia

Nome _____

Série(idade) _____

Fala do implementador	Consegue responder de uma forma que faz sentido	Observações
① 'Qual é o seu nome? / Como se chama?'	<input type="checkbox"/>	
② 'Em que série/ano você está?'	<input type="checkbox"/>	
③ 'Quantos anos você tem?'	<input type="checkbox"/>	
④ 'Quando é o seu aniversário?'	<input type="checkbox"/>	
⑤ 'Você tem irmãos (irmãos mais velhos/novos, irmãs mais velhas/novas)?'	<input type="checkbox"/>	
⑥ 'Você tem amigos?'	<input type="checkbox"/>	
⑦ 'Me fale o nome do(s) seu(s) amigo(a/s)'	<input type="checkbox"/>	
⑧ 'Do que você costuma brincar com seu(s) amigo(a/s)?'	<input type="checkbox"/>	
⑨ 'Você acha a escola legal? / Gosta da escola?'	<input type="checkbox"/>	
⑩ 'Por quê?'	<input type="checkbox"/>	
⑪ 'O que você gosta na escola japonesa?'	<input type="checkbox"/>	
⑫ 'O que você não gosta na escola japonesa?'	<input type="checkbox"/>	
⑬ 'Você conversa em português na sua casa?'	<input type="checkbox"/>	
⑭ 'Em que língua sua mãe/seu pai fala com você? Em que língua você fala com a sua mãe/seu pai?'	<input type="checkbox"/>	
⑮ 'Você sabe ler português? Você sabe escrever português?'	<input type="checkbox"/>	
Número de respostas que fazem sentido/Número de perguntas Taxa de realização	<div>⇒ 15 %</div>	

Checagem de vocabulário

____ ano ____ mês ____ dia

Nome _____

Série(idade) _____

Número	Vocabulário	Certo	Errado	Observações	Número	Vocabulário	Certo	Errado	Observações
1	Olho	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		30	Mesa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2	Cílio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		31	Gaveta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3	Boca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		32	Lousa/quadro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
4	Lábios	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		33	Apagador	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5	Mão	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		34	Mapa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6	Polegar/dedão	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		35	Tesoura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7	Unha	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		36	Caderno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
8	Nariz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		37	Motorista	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
9	Uva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		38	Médico	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10	Ovo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		39	Bombeiro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
11	Camarão	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		40	Ônibus	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12	Leite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		41	Avião	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13	Vaca/Boi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		42	Asa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
14	Chifre (do boi/da vaca)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		43	Nadando	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
15	Rabo/cauda (do cão)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		44	Escrevendo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
16	Galinha	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		45	Escovando os dentes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
17	Cavalo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		46	Vestindo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
18	Elefante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		47	Acordando	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
19	Rato	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		48	Sentando	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
20	Bigode (do gato)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		49	Limpendo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
21	Árvore	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		50	Estar bravo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
22	Folha	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		51	Curto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
23	Galho	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		52	Fino	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
24	Ventilador	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		53	Leve	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
25	Telefone	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		54	Com frio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
26	Porta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		55	Alto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
27	Telhado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Total	Respostas certas (%)	/55 (%)		
28	Escada	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
29	Janela	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						

Tabela de tolerância

No.	Categoria	Certo	Aceitável	Errado
1	I Partes do corpo	Olho		
2		Cílio		Sobancelha
3		Boca		
4		Lábios		
5		Mão	Palma da mão	
6		Pegar/dedão	Dedo, ponta do dedo	
7		Unha		
8		Nariz		
9	II Alimentos	Uva		
10		Ovo	Ovo da galinha	
11		Camarão	Pitu, lagosta	
12		Leite		
13	III Animais e plantas	Vaca/Boi		
14		Chifre (do boi/da vaca)		Vaca, boi
15		Rabo/cauda (do cão)		Cão, cachorro
16		Galinha	Galo	
17		Cavalo	Burro, asno	
18		Elefante		
19		Rato	Hamster, ratinho	
20		Bigode (do gato)		Pelo de gato
21		Árvore		
22		Folha		
23		Galho	Galho de árvore	Graveto, pau, pedaço de pau
24	IV Aparelhos	Ventilador	Ventoinhas	
25		Telefone	Celular, smartphone	
26	V Partes da casa	Porta		Portão
27		Telhado	Telha	Casa, cabeça da casa, em cima da casa, parte de cima da casa
28		Escada		Corredor
29		Janela		
30	VI Materiais escolares	Mesa	Mesa de estudos, escrivaninha	
31		Gaveta		Parte de dentro da mesa
32		Lousa/quadro		Sala de aula, classe
33		Apagador		Borracha
34		Mapa	Mundo, Terra	
35		Tesoura		
36		Caderno	Livro, livro didático	
37	VII Profissões	Motorista	Homem/pessoa que dirige	
38		Médico	Doutor, médico do hospital	Pessoa do hospital, pessoa que faz consulta no hospital
39		Bombeiro	Homem/pessoa do carro de bombeiro	Quartel dos bombeiros, corpo de bombeiros
40	VIII Veículos	Ônibus		Carro, ponto de ônibus
41		Avião	Aeronave, jato, avião jumbo	
42		Asa	Asa do avião	
43	IX Atividades da escola (movimentos)	Nadando	Nadar, natação, nado crawl	
44		Escrevendo	Escrever, escrever letras, estudar, estudando, fazendo dever/lição de casa	Lápis, desenhando, desenhar
45	X Atividades do cotidiano (movimentos)	Escovando os dentes	Escovar os dentes, escovação dos dentes	Escova de dente
46		Vestindo	Vestir, se vestir, trocar de roupa, se trocar, colocar a roupa, por a roupa	
47		Acordando	Acordar, está acordado, acordou	Dormindo, não estar dormindo
48		Sentando	Sentar-se, está sentado, sentar-se na cadeira	Sente-se (imperativo)
49	XI Serviços (movimentos)	Limpando	Limpar, fazendo limpeza, aspirar, passando aspirador, deixando limpo	
50	XII Movimento emotivos	Estar bravo	Está bravo, ficou bravo, está mal-humorado	Ruim, dá medo, medonho
51	XIII Estados (adjetivos)	Curto		Saia, não é longo
52		Fino		Palito, não é grosso, lápis de cor
53		Leve		Bagagem, bolsa, saco, mala, marrom, segurar a bolsa, bolsa grande, não é pesado
54		Com frio		
55		Alto	Altura grande	Adulto

3. DLA <Ouvir/Falar>

① Objetivo

- O objetivo de realizar a DLA <Ouvir/Falar> em Português é diagnosticar o nível da competência linguística necessária para o aprendizado das matérias, e da capacidade de conversação em português, que constitui a base e das competências de leitura e escrita.
- A DLA <Ouvir/Falar> tem por objetivo verificar a capacidade de conversação de forma abrangente e multifacetada, medindo-a em três aspectos: conversação básica, diálogo e cognição.

② A quem se destina

- A DLA <Ouvir/Falar> pode ser aplicada a grupos distintos de crianças que crescem num ambiente multilíngue, desde as que apresentam capacidade mínima de dialogar até as que conseguem falar fluentemente.
- Particularmente aplica-se quando existe uma grande necessidade de diagnosticar o nível de compreensão auditiva e de expressão oral em português.
- Contudo, não deve ser aplicada à criança que não conseguiu estabelecer quase nenhuma troca de respostas na DLA <Primeiro passo> em português.

③ Composição

- A atividade consiste em três tarefas: 'Tarefas básicas', 'Tarefas de diálogo' e 'Tarefas de cognição'.
- As 'Tarefas básicas' diagnosticam a capacidade básica de conversação para formular e responder frases utilizando vocabulário, expressões e gramática usados frequentemente sobre temas familiares relacionados consigo próprio e com a sua vida quotidiana.
- As 'Tarefas de diálogo', diagnosticam a capacidade de interação individual em função das situações e ocasiões.
- As 'Tarefas de cognição' diagnosticam a capacidade cognitiva de exprimir os seus pensamentos e opiniões e de dar explicações coerentes sobre conteúdos relacionados com o aprendizado das matérias.
- A DLA <Ouvir/Falar> utiliza três tipos de cartões ilustrados no apêndice 2, no final deste guia. Os cartões com bordas rosas são 'Cartões básicos' utilizados para as 'Tarefas básicas', os cartões com bordas amarelas são os 'Cartões de diálogos' utilizados para as 'Tarefas de diálogo' e os cartões com bordas azuis são os 'Cartões cognitivos' para as 'Tarefas de cognição'.
- Há 4 cartões básicos, 3 cartões de diálogos e 6 cartões cognitivos. Deve-se selecionar de acordo com a idade, nível linguístico da criança e a situação no momento da aplicação da DLA (por exemplo, o tempo).
- Não é necessário utilizar todos os cartões. Escolher os cartões verificando a lista <Tipo de cartões ilustrados e faixa etária> (página 83).

④ Procedimento de aplicação

Preparativos prévios

- Recortar os 'Cartões básicos', os 'Cartões de diálogos' e os 'Cartões cognitivos' da DLA <Ouvir/Falar> na apêndice 2 (página 243-249) no final deste guia ou transfira os dados para um tablet, e preparar os cartões de modo a poder apresentar um cartão de cada vez.
- Treinar a rotação dos cartões a um bom ritmo. Assistir ao vídeo do modelo da DLA e observar as atitudes e o ritmo do aplicador.
- Preparar o Guia de execução DLA <Ouvir/Falar> (página 87-89), os Cartões ilustrados DLA <Ouvir/Falar>, o material de gravação ou de registro e um papel para anotações.

Como utilizar os cartões/Como sentar-se

- Colocar os cartões virados para baixo, pela ordem em que vão ser utilizados. Empilhe os cartões de forma a que, ao virar o cartão que está em cima, apareça em seguida o cartão de que você precisa.
- O aplicador deve se posicionar diagonalmente em relação à criança, sentado ao lado do canto da mesa, e não frontalmente. Os cartões devem ser colocados onde tanto a criança quanto o aplicador possam vê-los.

Execução do diálogo

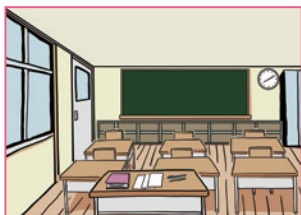
- Checar se o equipamento de gravação de áudio e vídeo está em boas condições, ligá-lo antes e iniciar o diálogo DLA <Ouvir/Falar>. Caso esteja continuando com DLA <Primeiro passo>, o aparelho de gravação deve continuar ligado.
- Aplicar as Tarefas na ordem de 'Tarefas básicas', 'Tarefas de diálogo' e 'Tarefas de cognição' de acordo com o Guia de execução DLA <Ouvir/Falar> (página 87-89).
- Dependendo do nível de português da criança, as tarefas podem ser encerradas depois das 'Tarefas básicas' ou depois das 'Tarefas de diálogo'. Por outro lado, há casos em que apenas se realiza as 'Tarefas de cognição', sem realizar as 'Tarefas básicas' ou as 'Tarefas de diálogo', e outros casos em que se realiza todas as tarefas até as 'Tarefas de cognição'.

Tipo de cartões ilustrados e faixa etária

	nome do cartões com imagem	1ª e 2ª série do Shougakkou	3ª e 4ª série do Shougakkou	5ª e 6ª série do Shougakkou
Tarefas básicas	① Sala de aula	○	○	○
	② Esportes	○	○	○
	③ Cotidiano	○	○	○
	④ Aspirações futuras	○	○	○
Tarefas de diálogo	⑤ Perguntar ao professor	○	○	○
	⑥ O novo professor	○	○	○
	⑦ Convidar o amigo	○	○	○
Tarefas de cognição	⑧ Historinhas	○	○	
	⑨ Carro de bombeiro	○	○	
	⑩ Digestão de alimentos	○	○	○
	⑪ Problemas ambientais		○	○
	⑫ Terremoto		○	○
	⑬ Ciclos da água			○

Objetivo de cada cartão

- ◇ As 'Tarefas Básicas' são utilizadas para verificar a capacidade das crianças de responder a perguntas e formar frases sobre tópicos familiares relacionados a elas próprias e com a sua vida cotidiana, usando vocabulário e expressões que são usadas com maior frequência. Selecionar os cartões de acordo com o tempo para a realização da tarefa e de acordo com a condição da criança.



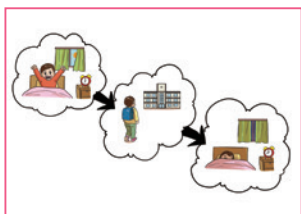
1 Cartão 'Sala de aula'

Verificar se consegue expressar a existência de objetos e pessoas usando verbos de existência e presença (Ter, Estar) e expressões que expressam localização (em cima de~). Para alunos acima da 2ª série, pedir para olhar o relógio e perguntar também o horário.



2 Cartão 'Esporte'

Verificar se consegue responder a questões como 'Já fez/praticou?' (experiências do passado), 'Consegue/não consegue?' (expressões de possibilidade), 'De qual você gosta?' (comparações), etc.



3 Cartão 'Fatos do cotidiano' como 'Acordar', 'Ir à escola', e 'Dormir'.

Verificar se consegue usar os tempos verbais presente (hábitos) e passado, assim como expressar ações em sequência.



4 Cartão 'Aspirações futuras'

Verificar se consegue falar sobre seus sonhos para o futuro usando 'Eu quero (de-sejo)' e também perguntar sobre motivos.

- ◇ As 'Tarefas de diálogo' são utilizadas para saber a capacidade de propor um diálogo dispondo-se a iniciar a conversação de acordo com a situação e o contexto. O implementador assume o papel de um professor ou de um amigo, em um formato de dramatização. Os cartões devem ser selecionados de acordo com o tempo da implementação e a situação da criança.



5 Cartão 'Perguntar ao professor'

A : Verificar se consegue pedir permissão para ir ao banheiro durante a aula.

B : Verificar se consegue fazer uma solicitação caso esqueça seu livro didático e precise pegá-lo emprestado de um professor ou amigo.



6 Cartão 'O novo professor'

Verificar se consegue fazer auto apresentação ou fazer perguntas ao novo professor.



7 Cartão 'Convidar o amigo'

Verificar se consegue convidar o amigo. Verificar se consegue propor o diálogo (Consegue sugerir locais e horários por conta própria). (O implementador assume o papel de um amigo)

◇ As 'Tarefas de cognição' são utilizadas para saber se as crianças conseguem falar de forma coerente sobre o conteúdo relacionado ao aprendizado da matéria. Os cartões devem ser selecionados de acordo com a idade (série) das crianças. Se não houver uma tarefa adequada para as crianças acima do ensino médio (chuugakkou e koukou), pode pedir a elas para explicarem conceitos que já aprenderam no Brasil ou na escola brasileira ou em outras matérias em que são boas, levando em conta a situação de aprendizagem no Brasil ou na escola brasileira.



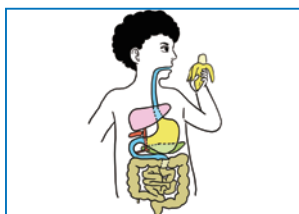
8 Cartão 'Historinhas'

Escolher uma história que a criança conheça dentre os 3 desenhos e verificar se consegue contar a história na ordem. Pode escolher uma história diferente da que está desenhada no cartão.



9 Cartão 'Carro de bombeiro'

Verificar se consegue falar sobre as semelhanças e diferenças entre os dois veículos e as funções que eles desempenham. Focar nas habilidades para distinguir semelhanças e diferenças na aparência (forma) ou semelhanças e diferenças na função.



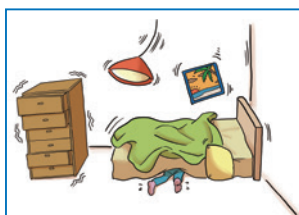
10 Cartão 'Digestão de alimentos'

Verificar se consegue falar sobre a digestão dos alimentos. Para os alunos acima da 5ª série do Shougakkou, verificar se conseguem explicar como funciona a digestão usando o vocabulário estudado na matéria (vocabulário acadêmico) apropriado para sua faixa etária.



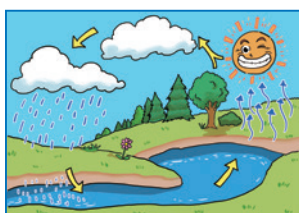
11 Cartão 'Problemas ambientais'

Verificar se consegue explicar o que está acontecendo com o planeta atualmente e se consegue expressar suas opiniões sobre medidas para lidar com problemas ambientais. Para os alunos acima da 5ª série do Shougakkou verificar se conseguem explicar as causas e os mecanismos do aquecimento global usando o vocabulário estudado na matéria (vocabulário acadêmico).



12 Cartão 'Terremoto'

Verificar se conseguem falar sobre suas experiências com terremotos. Também se conseguem expressar suas opiniões sobre o que fazer no caso de um terremoto. Para os alunos acima da 5ª série do Shougakkou verificar se conseguem explicar as causas e os mecanismos dos terremotos usando o vocabulário estudado na matéria (vocabulário acadêmico).



13 Cartão 'Ciclos da água'

Verificar se conseguem explicar como funciona o ciclo da água usando o vocabulário aprendido na matéria (vocabulário acadêmico). Também verificar se conseguem fornecer evidências para responder a um evento hipotético, perguntando o que aconteceria se não houvesse sol, que é essencial para o ciclo da água.

5 Cuidados na execução

Dar ênfase a fluência da avaliação

- O tempo da DLA <Ouvir/Falar> é de 10 a 15 minutos. O diálogo deve prosseguir a uma velocidade e ritmo naturais tanto quanto possível e não se deve prolongar muito.
- Não se deve interromper, negar ou corrigir o discurso da criança.
- Se a criança não compreender a pergunta, repita-a lentamente. Se continuar a não entender, pode mudar para uma forma mais curta e fácil de compreender. Mas não acrescente explicações. Não pare o fluxo e passe para o passo seguinte.
- Se a criança estiver pensando ou demorando muito tempo para responder, espere cuidadosamente e não a apresse.

Criar um ambiente propício

- Tentar criar um ambiente calmo e acolhedor. Não realizar isto como um teste, mas como um diálogo divertido com a criança.
- É necessário reagir as respostas da criança acenando com a cabeça ou fazendo sinais de confirmação.

Não avaliar durante o diálogo

- Não faça pontuação ou avaliação na frente das crianças. As avaliações devem ser realizadas após a conclusão de todos os processos.
- Para uma avaliação e documentação precisas, faça uma gravação de áudio ou vídeo.

Finalizar com elogios


- Independentemente do resultado, termine com um comentário positivo sobre o fato da criança ter falado em português.

6 Métodos de avaliação

- A avaliação deve ser aferida após a DLA <Ouvir/Falar> verificando a gravação de áudio ou vídeo.
- Verifique o que a criança consegue fazer e quão bem consegue fazer, de acordo com os pontos de vista, usando a 'Notas de avaliação' da DLA <Ouvir/falar> (página 90).
- O alcance da criança na 'Conversa introdutória' e a porcentagem de respostas corretas na 'Checagem do vocabulário' da DLA <Primeiro passo> também devem ser levados em conta na avaliação.
- A avaliação será feita de acordo com o estágio de 'A capacidade de linguagem abrangente que apoia o pensamento, o julgamento e a expressão (habilidade multilíngue)' na Estrutura para o Ensino de Idiomas 'Matriz de desenvolvimento e aquisição de línguas' (KOTIBA no CHIKARA no MONOSASHI). O 'A capacidade de linguagem abrangente que apoia o pensamento, o julgamento e a expressão (habilidade multilíngue)' é uma avaliação abrangente do 'que pode ser feito em português' e do 'que pode ser feito em japonês' juntos.
- A DLA não é um teste padronizado para pontuar as habilidades linguísticas das crianças e hierarquizar os resultados obtidos. É uma avaliação para observar, por meio do diálogo, o que as crianças conseguem fazer utilizando a língua e o que conseguem fazer com a ajuda, e aplicar essas informações ao ensino e o apoio da língua.
- Portanto, não pontue os resultados obtidos aqui, mas observe-os dentro de uma ótica de estágios sucessivos a partir de uma perspectiva abrangente e multifacetada e vincule-os ao ensino e ao apoio destinados ao próximo estágio.

Tarefas básicas

Não é necessário utilizar todos os 4 cartões. Os cartões devem ser selecionados dependendo da situação e da necessidade. Também não é necessário aplicar as tarefas básicas se estiver claro que a criança pode realizá-las.

 Fala do implementador	Cuidados
1 Cartão 'Sala de aula'	
<ul style="list-style-type: none"> ● 'A partir de agora, vamos olhar o cartão e conversar, está bem? Se você não souber, pode falar 'não sei'. Então, vamos começar.' <ol style="list-style-type: none"> ① 'Que lugar é este?' ② 'O que há nesta sala?' ③ 'Tem a mesa do professor?' ④ 'Então, tem a cadeira do professor?' ⑤ 'O professor está aqui?' ⑥ 'Então, e as crianças?' ⑦ 'Onde está a caneta?' ⑧ 'O relógio está aqui?' ⑨ 'Que horas você acha que são?' 	<ul style="list-style-type: none"> • Não mudar a ordem das perguntas. • ④ Perguntar de modo que a criança responda 'Tem/Está'. • ⑥ Perguntar de modo que a criança responda 'Tem/Está'. • ⑦ Se a criança apontar para um cartão ilustrado e disser 'aqui', vire o cartão e faça a mesma pergunta novamente, incentivando a criança a explicar o local com palavras como 'Está em cima da mesa'. • ⑦ A 'caneta' pode ser substituída por 'lápiz'. • ⑧ Se o aluno incluir o relógio na resposta da pergunta②, considerar que há relógio na sala como 'Tem relógio na sala mesmo, né'. • ⑨ Não há necessidade de questionar os alunos da 1ª série do shougakkou.
2 Cartão 'Esportes'	
<ol style="list-style-type: none"> ① 'Você gosta de esporte (se movimentar) ?' ② 'Qual esporte você pratica?' ③ 'E (nome do esporte)? Você... ' ④ 'Já praticou (nome do esporte) alguma vez?' ⑤ '(Nome do esporte) e (nome do esporte), Qual dos dois você gosta?' 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Para crianças menores que não estão familiarizadas com a palavra 'esporte', troque-a por 'se movimentar'. • ③ Para as crianças que ainda não sabem o nome do esporte (principalmente as menores), o aplicador pergunta apontando para a ilustração do cartão. • ③ Perguntar de modo que a criança responda 'Pratico/Não pratico'.
3 Cartão 'Acontecimentos do cotidiano como 'Acordar', 'Ir à escola', e 'Dormir'	
<ol style="list-style-type: none"> ① 'A que horas você acordou esta manhã?' ② 'E depois, o que você fez?' ③ 'A que horas você costuma dormir?' ④ 'O que você faz depois que chega em casa? Me fala o que você faz até a hora de dormir.' 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Perguntar sobre horário. • ② Verificar o quanto compreende e o uso do tempo verbal passado. • ③ Perguntar sobre as atividades habituais. • ④ Verificar se consegue relatar em ordem cronológica.
4 Cartão 'Aspirações futuras'	
<ol style="list-style-type: none"> ① 'No futuro/quando você crescer, o que você quer ser?' ② 'Por quê?' 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Se a criança não informar o nome da profissão, você pode perguntar como 'o que você quer fazer'? Pode falar nomes de profissão de exemplo ('Professor?'), ou apontar para a ilustração e perguntar 'E isso?'

Se a criança não conseguir responder quase nada, pode encerrar neste ponto.



'Aqui terminamos a nossa conversa. Muito obrigado.'

Se a criança conseguir responder a maioria das perguntas, passar diretamente para a 'Tarefas de diálogos' ou para a 'Tarefas de cognição'.

A decisão de realizar a 'Tarefas de diálogo' se baseia na situação (tempo) e na necessidade.

Tarefas de diálogo

Não é necessário utilizar todos os 3 cartões. Os cartões devem ser selecionados dependendo da situação e da necessidade.

Também não é necessário aplicar as Tarefas de diálogo se estiver claro que a criança pode realizá-las.

Fala do implementador	Cuidados
5 Cartão 'Perguntar ao professor' A,B	
<p>A</p> <p>① 'Ih, você ficou com vontade de ir ao banheiro (com dor de barriga). O que você vai falar ao professor? Eu sou o professor.'</p> <p>B</p> <p>① 'Você esqueceu o livro didático de matemática e quer ver o livro junto com o colega do lado. O que você vai falar ao seu colega?'</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A① Perguntar apontando as ilustrações do menino e do banheiro que estão no cartão. • Verificar se a criança sabe pedir permissão. • B① Perguntar apontando a ilustração do livro didático. • Verificar se a criança sabe fazer uma solicitação.
6 Cartão 'O novo professor'	
<p>① 'A partir de hoje, você terá um novo professor. Em primeiro lugar, faça a sua apresentação a ele. Depois, faça duas perguntas ao seu novo professor. Eu sou seu novo professor.'</p>	<ul style="list-style-type: none"> • O aplicador desempenhará o papel do novo professor. • Se a criança não souber como se apresentar, pode falar 'Me fale sobre você'. Se ainda não souber falar, pode ajudar falando 'O seu nome?', 'Que Série?' ou incentivar falando 'Eu sou...'
7 Cartão 'Convidar o amigo'	
<p>① 'Você vai querer brincar com seu amigo ○○ hoje quando terminar a aula. Convide ○○. Você encontrou com ○○ em frente a sapateira.'</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Usar o nome do amigo que a criança falou na conversa introdutória. O aplicador fará o papel do amigo. • Esta tarefa objetiva verificar a habilidade de tomar iniciativa para começar a conversa, convidar marcar horário/local e finalizar. O aplicador deve tomar cuidado para não falar antes da criança e liderar a conversa.

Se a criança não conseguir responder quase nada, pode encerrar neste ponto




'Aqui terminamos a nossa conversa. Muito obrigado.'

Se a criança conseguir responder a maioria das perguntas da 'Tarefas de diálogo', passar diretamente para a 'Tarefas de cognição'.

Tarefas de cognição

Selecione os cartões de acordo com a idade (série) das crianças. Caso for aplicar para criança acima do ensino médio (chuugakkou e koukou) e não houver uma tarefa adequada para elas, pode pedir para a criança explicar os conceitos que já aprendeu em outras matérias e que tenha bom domínio, levando em conta a situação de aprendizagem na escola no Brasil ou escola brasileira.

 Fala do implementador	Cuidados
8 Cartão 'Historinhas' (para 1ª série a 4ª série)	
① 'Uma criança pediu para contar uma historinha. Conte uma historinha para ela.'	• Escolha uma historinha que a criança conheça bem. Se não houver nenhuma historinha conhecida nos cartões ilustrados, pode escolher uma outra historinha.
9 Cartão 'Carro de bombeiro' (para 1ª série a 4ª série)	
① 'Você conhece o nome destes veículos?' ② 'Como eles trabalham? Para que servem?' ③ 'Quais são as semelhanças/diferenças?'	• ① Aponte para os dois veículos de cada vez e faça perguntas. Se a criança não souber os nomes, pode dizer o nome para fazer a próxima pergunta. • ③ Faça perguntas sobre as semelhanças e diferenças entre os dois veículos. Algumas crianças podem não perceber as semelhanças e diferenças na maneira como eles funcionam e podem responder sobre a aparência (forma).
10 Cartão 'Digestão de alimentos'	
① 'O que acontece com o alimento que a pessoa come?' ② 'Explique como funciona a digestão (para crianças acima da 5ª série).'	• Para as crianças da 1ª série a 4ª série verificar se conseguem falar sobre digestão. No caso de alunos acima da 5ª série, verificar se conseguem explicar como a digestão funciona usando o vocabulário estudado na matéria que é apropriado à sua faixa etária.
11 Cartão 'Problemas ambientais' (para crianças acima da 3ª série)	
① 'O que é essa ilustração?' ② '(Apontando cada ilustração) O que é isso?' ③ 'O planeta Terra está chorando. Por que você acha que está chorando?' ④ 'O que você acha que pode ser feito para o planeta não chorar?' ⑤ 'Isso é um desenho de aquecimento global. Explique por que ocorre o aquecimento global? (especialmente para crianças acima da 5ª série)'	• ① Verificar se percebe que a ilustração representa o conceito de problemas ambientais e aquecimento global e ver se conhece o vocabulário. • Se a resposta for dada em ①, pule o ②. Se a criança não conseguir responder, verifique do que trata cada figura (Terra, cortando as árvores, um carro emitindo fumaça de escapamento, fumaça proveniente de uma fábrica). • Se a criança não souber em ①, ensine-lhe o vocabulário 'aquecimento global' em ⑤. Em seguida, veja se consegue explicar os fatores/mecanismos usando o vocabulário estudado na matéria.
12 Cartão 'Terremoto' (para crianças acima da 3ª série)	
① 'Já sentiu um terremoto? Me fale quando ocorreu o terremoto.' ② 'O que você faria se acontecesse um terremoto quando estiver na escola?' ③ 'Já estudou sobre terremoto na escola? Explique porque ocorre o terremoto. (especialmente para crianças acima da 5ª série)'	• ① Se a criança nunca sentiu um terremoto, pergunte sobre a experiência dos pais. • ③ Verificar se consegue explicar a causa e o mecanismo usando o vocabulário aprendido na matéria.
13 Cartão 'Ciclos da água' (para crianças acima da 5ª série)	
① 'Explique o ciclo da água.' ② 'De onde você acha que vem a água que bebemos?' ③ 'O que você acha que aconteceria com a Terra se não chovesse mais/se não existisse o sol?'	



'Aqui terminamos a nossa conversa. Muito obrigado.'

Nome _____

Série(idade) _____

Verificar o que e em que medida as crianças conseguem ouvir e falar em português de acordo com os seguintes aspectos.

O estágio é avaliado de acordo com o 'Matriz de desenvolvimento e aquisição de línguas' (KOTIBA no CHIKARA no MONOSASHI).

Compreensão auditiva

Habilidades básicas de audição	Consegue entender perguntas simples sobre si mesmo e sobre tópicos familiares	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
--------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pronúncia / fluência

Pronúncia / entonação	Consegue falar com a pronúncia e entonação naturais	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
Fluência	A conversação é espontânea e natural	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco

Atitude na fala

Atitude na fala	Fala por iniciativa própria; lidera o diálogo	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
-----------------	-----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vocabulário

Vocabulário cotidiano	Consegue usar vocabulários / expressões do cotidiano	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
Qualidade do vocabulário (Vocabulários estudados na matéria / Vocabulário acadêmico)	Consegue usar vocabulário e expressões apropriados (inclusive vocabulários estudados na matéria/vocabulário acadêmico)	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco

Precisão gramatical

Precisão gramatical	A fala é gramaticalmente correta	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
---------------------	----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Qualidade da frase / parágrafo

Geração de frases	Consegue produzir orações simples	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
Qualidade do parágrafo	Consegue construir parágrafos usando não somente orações simples mas também orações compostas	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco

Conteúdo e concisão da fala

Grau de realização das tarefas	Consegue realizar as tarefas atribuídas	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
Sequenciamento na fala	Consegue falar de forma sequencial e conectada	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco
Conteúdo e concisão da fala	Conteúdo rico e conciso; consegue explicar, falar o motivo e a opinião	<input type="checkbox"/> Muito bem <input type="checkbox"/> Bem <input type="checkbox"/> Mais um pouco